

If ye love me

keep my commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another
comforter,
that he may bide with you for ever;
ev'n the spirit of truth.

Če me ljubite,

se boste držali mojih zapovedi;
jaz pa bom prosil Očeta
in dal vam bo drugega tolažnika,
da bo ostal pri vas za vekomaj:
Duha resnice.

»Traut Marle, Traut Marle
treib mir d'Gans in d'Wikken.«
»Sie nein ich_liess dich wohl
erstikken.«
»Wer dir's einhertrieben hat,
der treib dir's wieder aussher.
Herum pum pum, und mach kein
Krumm, ich bitt dich a'll mein
Lebtag drum!«
»Traut Marle, Traut Marle
und treib mir d'Gans in d'Ruben.«
»Sie nein ich fürcht die bösen
Buben.
»Wer dir's einhertrieben hat,
der treib dir's wieder aussher.
Herum pum pum, und mach kein
Krumm, ich bitt dich a'll mein
Lebtag drum!«

Pase el agoa, ma Julieta, Dama,
pase el agoa: Venite vous à moi.
Jume'n anai en un vergel,
Tres rosetas fui coller;
Ma Julioleta, Dama,
pase el agoa: Venite vous à moi.

Bellissima Mirtilla,
Tu di luce avanz' il Sol
E con un raggio sol
Accendi mille cor
Chi sempre mai del foco tuo sfavilla
Può viver liet' ogn' hor.

»**Marle, moja draga**
poženi gosi v sladki grah namesto
mene.«
»Seveda jih ne bom, lahko se kar
zadušiš!
Ker jih tisti, ki jih nažene tja,
mora tudi prignati nazaj.
Rom pom pom, ne delaj mi težav,
te prosim že celo življenje!«
»Marle, moja draga
poženi gosi v peso namesto mene.«
»Ne bom! Bojim se velikih fantov,
kot si ti.«
»Ker jih tisti, ki jih nažene tja,
mora tudi prignati nazaj.
Rom pom pom, ne delaj mi težav,
te prosim že celo življenje!«

Prečkajte vodo, moja Julieta, dama,
prečkajte vodo, pridite k meni.
Šel bom v vrt
in pobral tri vrtnice.
Moja Julieta, dama,
prečkajte vodo, pridite k meni!

Prelepa Mirtilla,
s svetlobo prekašaš sonce
z enim samim žarkom
prižgeš tisoč src,
če koga tvoj ogenj vžge,
vesel živi vsako uro.

Co' tuo leggiadri sguardi
Fa hor viver, hor morir;
Ne alcun si può schermir
Dal grande tuo valor:
Chi vuol fuggir hà sempre i passi
tardi.
E parte tutto ardor.

Beltà celeste in terra
In te scorge occhi mortal;
Ne odor spirano egual
Al tuo di Maggio i fior
Innanzi a te humil anco s'atterra
Pietà chiedendo Amor.

Io ti vorria contar la pena mia
Ma non ce bastariano mille mesi
Ti dico: voi me bene?
Mi respondi: sì;
Dico: fa questo mò!
Ti dici: non si può!

Hanc volo, quae non vult, illam,
quae vult, ego nolo,
vincere vult animos, nec satiare
Venus.
Oblatas sperno illecebras detrecto
negatas,
nec satiare animum nec cruciare
volo.
Nec bis cincta Diana placet, nec
nuda Cithere,
illa voluptatis nil habet, haec
nimium.

S svojimi veselimi pogledi
zdaj oživljaš, zdaj ubijaš
nihče se ne ubrani
tvoje silne moči,
kdor hotel bi ubežati, kar vendar ni
mogoče
ta izgubi ves žar.

Nebeško lepoto na zemlji
na tebi ugleda človeško oko,
ti dišiš lepše kakor
v maju cvetice diše.
Pred tabo ponižno poklekne sam
Amor in prosi te usmiljenja.

Hotel bi ti peti o svoji bolečini
a tisoč mesecev bi ne bilo dovolj
Ti rečem: "Me imaš rada?"
ti mi odgovoriš: "Da."
Rečem: "Stori to zdaj!"
Ti rečeš: "Se ne sme!"

Njo, ki me noče, bi rad, za njo, ki
me hoče, ne maram,
Venera zmago želi, zgolj zadostitev
ni nič.
Kar se ponuja, preziram, ni mar mi
nedosegljivo,
do zadostitve mi ni, nočem, da duša
trpi.
Dvakrat odete Diane ne maram, ne
Venere gole,
prva ne zbuja mi sle, druga jo
vzburja preveč.

Fine knacks for ladies, cheap,
choice, braue and new Good
pennyworths but money cannot
moue, I keep a faier but for the faier
to view,
a beggar may bee liberall of loue,
Though all my wares bee trash, the
heart is true.

Great gifts are guiles and look for
gifts againe,
My trifles come as treasures from
my minde,
It is a precious Jewell to bee plaine,
Sometimes in shell th' Orient
pearless we finde,
Of others take a sheafe, of mee a
graine.

Within this packe pinnes, points
laces and gloues, And diuers toies
fitting a country faier,
But my heart where duety sereues
and loues, Turtles and twins,
Courts brood, a heauenly paier
Happy the hart that thincks of no
remoue.

**Tempore felici non cognoscuntur
amici**,
sorte patet misera, quae sit dilectio
vera.

Krasne naprvice za dame, poceni,
izbrane, lepe in nove
vredne vsakega beliča,
a ne cenene na ogled imam
najboljše krame!
Še revežu naklonjeno prodane.
Je vsa moja roba kič, a v srcu ti
ostane.

Postranski so darovi, potrebuješ
vedno nove,
najbolje je podarjati dobrih želja
darove
in skromnost je krepost dragocena
kot biser orientalski je skrita prava
cena
drugim gre za snop, a meni za
semena.

V tem zavoju je bucik, čipk in lepila
igračk takih in drugačnih iz sejma
podeželja
a duša je naklonjena dolžnosti
otrokom bogatunov je bridka usoda
podarjena
in srečno je srce brez zamer in njih
bridkosti.

**Kadar nasmiha se sreča,
prijateljev nihče ne sreča**,
kaj je resnična ljubezen, pokaže
nesreča, bolezen.

Farewell, farewell!
since this I find is true;
I will not spend more time in
wooing you,
But I will seek elsewhere
If I may find her there.
Shall I bid her go? What and if I do?
Shall I bid her go, and spare not?
O, no, no, no, no, no, I dare not.

Adieu sweet Amaryllis

For since to part your will is
Adieu sweet amaryllis
Oh heavy Tiding
For me there is no biding
Yet, once again
Ere that I part from you
Amaryllis, sweet adieu.

Au joly boys, en l'ombre d'ung
soucy, M'y fault aller pour passer
ma tristesse, Remply de dueil d'ung
souvenir transy, Menger m'y fault
maintes poires angoisse, En ung
jardin remply de noires flours
De mes deux yeulx feray larmes et
plours. Fy de lyesse et hardiesse!
Regret m'opresse, Puis que j'ay
perdu mes amours. Las! trop
j'endure, Le temps m'y dure,
Je vous assure:
Soulas, vous n'avez plus de cours!

Zbogom, zbogom!
Resnico ti povem:
Ne bom ti več naklonil
dvorjenja,
drugje bom iskal,
in tam bom našel ljubezen.
Naj ji prepovem oditi? Kaj potem?
Naj ji prepovem, se ne zadržim?
O, ne, ne, ne, ne, tega si ne dovolim.

Adieu, sladka Amarilis,

Ker si že želiš oditi.
Zbogom, sladka Amarilis,
o, težka je ta vest,
in ni mi ugovarjati.
In, zopet spet
Preden se ločiva,
Amarilis, sladek adieu.

V čudoviti gozd, senco skrbi,
odšla sem, da mine žalost.
Še polna žalosti preteklega spomina
sem užila zrele sadeže tesnobe.
Na vrtu polnem črnih rož
so iz oči mi tekle solze.
Ne maram več za drznost in veselje!
Muči me obžalovanje, ker sem
izgubila svojo ljubezen.
Ah! Preveč trpim, čas gre naprej.
Zatrjujem vam,
veselja zame več ni.

Callida sed mediae Veneris mihi
Vendicet artem
Femina, quae iungat quod volo
nolo vocet.

Jungfrau, dein schön Gestalt

erfreut mich sehr,
je länger, je mehr.
Ohn' dich kann ich nit leben,
dein eigen will ich sein,
hab dir zum Pfand die Treue mein.
Ich bitt, nit von mir weich,
dein Mündlein zu mir reich.
Ergib dich mir,
wie ich mich dir zu eigen hab
ergeben, damit wir beid' mögen in
Freud' ohn' alles Trauren leben.
Ich bin dein, du bist mein,
nichts soll uns widerstreben im
Leben, merk eben.
Jungfrau, dein stolzer Sinn,
dein frischer Mut,
dein adelig Blut
sind all mein Glück, mein Leben,
wie könnt's auch anders sein:
Mein Herze ist voll Sonnenschein,
seit mich in guter Stund
geküßt dein roter Mund,
seit du dich mir, wie ich mich dir,
zu eigen hast ergeben
damit wir beid' mögen in Freud'
ohn' alles Trauren leben.
Bleib du mein wie ich dein,
dann kann kein schön' res Leben
es geben wie eben.

Vešča naj ženska uči me umetnosti
zmerne ljubezni,
Taka, ki združiti zna zdajle svoj
»ne«, zdaj spet »ja«.

Dekle, tvoj lepi stas

me zelo veseli,
dlje, ko te gledam, bolj sem vesel.
Brez tebe ne morem živeti,
Želim biti tvoj,
podarim ti svoje zaupanje.
Prosim, ne odmikaj se od mene,
Tvoje ustnice so veliko vredne.
Bodi mi vdana,
kot sem jaz tebi vdan,
zato, da bi midva lahko v veselju
živela brez tegob.
Jaz sem tvoj, ti si moja,
pred nama v življenju ni ovir,
točno tako.
Dekle, tvoj ponosni čut,
tvoj svež pogum,
tvoja plemenita kri
so moja sreča in moje življenje.
Kako le bi lahko bilo drugače:
moje srce je polno sončne svetlobe,
odkar so me poljubila
tvoja rdeča usta,
bodi ti meni ti, kot jaz tebi jaz,
bodiva vdana drug drugemu,
da bi v veselju
živela brez težav
Ostani moja, kot sem jaz tvoj,
potem res ni lepšega življenja
od tega.

My bonny lass she smileth,
when she my heart beguileth.
Smile less, dear love, therefore,
and you shall love me more.
When she her sweet eye turneth,
O, how my heart it burneth!
Dear love, call in their light,
or else you burn me quite!

Fyre, fyre, My heart!
O, help, alas, o, help! Ay me!
I sit and cry me, and call for help,
alas, but none comes nigh me.
O I burn me, alas! Ay me!
Will none come quench me?
O cast water on
Alas, and drench me!

Jouissance vous donnerai
Mon ami, et vous mènerai
La où prétend votre espérance.
Vivante ne vous laisserai;
Encore quand morte serai,
L'esprit en aura souvenance.
Si pour moi avez du souci
Pour vous n'en ai pas moins aussi,
Amour le vous doit faire entendre.
Mais s'il vous grève d'être ainsi,
Apaisez votre cœur transi;
Tout vient à point, qui peut
attendre.

Moj lep deklič se je smejal,
ko mi je srce ukral.
Draga, manj se smej
in raje me imej!
Ko se stran sprehodi,
na plamen me obsodi.
Če ne uslišiš mojega srca,
dragam požgeš me do dna.

V plamenih je moje srce.
Pomoči, gorje, pomoči mi ni!
Čakajoč jočem in kličem pomoči,
prejoj, je blizu ni.
Gorje, kar gorim! Joj prejoj!
Me nihče ne poteši?
Z vodo me polij,
in me pogasi.

Prinesla vam bom veselje,
prijatelj moj, in vas peljala tja,
kjer so vaši upi.
Živa vas ne zapustim
in še v smrti
se vas bo moj duh spominjal.
Tako kot zame vas skrbi,
moja skrb za vas nič manjša ni,
ljubezen mora tega vas naučiti.
Toda če to na duši vam leži,
srce boječe pomirite;
saj kdor čaka, dočaka.

Come again!
Sweet love doth now invite
Thy graces that refrain
To do me due delight,
To see, to hear, to touch, to kiss, to
die,
With thee again in sweetest
sympathy.
Come again!
That I may cease to mourn
Through thy unkind disdain;
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die
In deadly pain and endless misery.
Gentle Love,
Draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart;
For I, that do approve
By sighs and tears more hot than
are thy shafts
Did tempt while she for triumph
laughs.

Farewell, dear love,
since thou wilt needs be gone;
Mine eyes do show
my life is almost gone.
Nay! I will never die
so long as I can spy.
There be many more
Though that she do go,
There be many more I fear not,
Why, then, let her go: I care not!

Pridite ponovno!
Vašo ljubko vabim milost,
vašo vzdržno veličino,
naj mi nakloni sladkost
videti, slišati, dotakniti se, poljubiti,
umreti
z vami v najslajši naklonjenosti.
Pridite ponovno!
Da lahko neham žalovati
za vašim krutim prezirom
zapuščeno, izgubljeno stati
vzdihovati, jokati, omedlevati,
umirati
v smrtnih bolesti in neskončni
bridkosti.
Blaga, ljuba,
potegnil bi puščico smrtonosno,
a v vaše srce ne morem, neznosno,
sprejmem svojo usodo,
vzdihljajev, solz bolj vročih, kot je
nje bližina
v propadlih poskusih njen smeh je
bolečina.

Draga moja, zbogom.
ob meni si bila veneča;
moje oči pa razkrivajo,
da sem star in betežen.
Ne, ne bom umrl,
dokler lahko oprezam.
Še mnogo jih je,
čeprav je odšla,
še, hvalabogu, mnogo jih je!
Čemu, kar naj odide, ni mi mar!